Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszał zaś Herod tetrarcha stające się przez Niego wszystkie i był w niepokoju z powodu być mówionym przez niektórych że Jan jest wzbudzony z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O wszystkim, co się dzieje, usłyszał tetrarcha Herod\* i zamartwiał się\*\* z powodu mówienia przez niektórych, że to Jan powstał z martwych,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszał zaś Herod tetrarcha (te) stające się wszystkie, i był w niepewności z powodu (mówienia) przez niektórych, że Jan podniósł się z martwych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszał zaś Herod tetrarcha stające się przez Niego wszystkie i był w niepokoju z powodu być mówionym przez niektórych że Jan jest wzbudzony z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O wszystkim, co się dzieje, usłyszał tetrarcha Herod. Nie dawało mu to spokoju, gdyż jedni utrzymywali, że zmartwychwstał Jan Chrzciciel; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o wszystkim, co się przez niego dokonywało, usłyszał tetrarcha Herod i zaniepokoił się, ponieważ niektórzy mówili, że Jan zmartwychwstał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszał Herod, Tetrarcha, o wszystkiem, co się działo od niego, i był wątpliwym dla tego, że niektórzy powiadali, iż Jan zmartwychwstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Herod tetrarcha wszystko, co się działo od niego. I wątpił, przeto że niektórzy powiadali: Iżby Jan zmartwychwstał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O wszystkich tych wydarzeniach posłyszał również tetrarcha Herod, i był zaniepokojony. Niektórzy bowiem mówili, że Jan powstał z martwych; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszał tetrarcha Herod o wszystkim, co się działo, i był zaniepokojony, dlatego że niektórzy mówili, iż Jan został zmartwychwzbudzony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tetrarcha Herod również usłyszał o wszystkich tych wydarzeniach i się zaniepokoił. Jedni bowiem mówili, że Jan powstał z martwych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tetrarcha Herod usłyszał o wszystkim, co się działo, i niepokoił się, bo niektórzy mówili, że Jan powstał z martwych; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Meldunek o tych wszystkich wydarzeniach otrzymał tetrarcha Herod i był zaniepokojony, bo niektórzy mówili, że Jan powstał z martwych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rządca prowincji Herod usłyszał o tym, co się dzieje i popadł w rozterkę, bo niektórzy twierdzili, że to Jan wstał z grobu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod tetrarcha usłyszał o wszystkim, co się stało, i niepokoił się, bo jedni mówili, że to Jan Chrzciciel zmartwychwstał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув Ірод, тетрарх, усе, що сталося [через нього] і бентежився; бо дехто казав, ніби це Іван устав із мертвих; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszał Herodes, ten panujący z racji swej prapoczątkowości czwartej części obszaru, te obecnie stające się wszystkie sprawy i miał niemożność przedostania się na wskroś przez to które czyniło możliwe być powiadane pod przewodnictwem jakichś, że Ioannes został wzbudzony z umarłych,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także tetrarcha Herod usłyszał wszystkie sprawy, które się przy nim dzieją. Był również w niepewności, z powodu mówienia przez niektórych, że Jan powstał z martwych; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod tetrarcha słyszał o wszystkim, co się działo, i niepokoił się. Niektórzy bowiem mówili, że Jochanan powstał z martwych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Herod, władca okręgu, usłyszał o wszystkim, co się działo, i był w wielkiej rozterce, bo niektórzy mówili, że Jan został wskrzeszony z martwych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem wieści o cudach dokonywanych przez Jezusa dotarły do Heroda Antypasa. Niepokoił się nimi, ponieważ niektórzy mówili, że to Jan Chrzciciel zmartwychwstał. |

1. 1) <x>470 14:1</x>; <x>490 3:1</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:1-2</x>; <x>480 6:14-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)